

GEMEINDE KARNEID

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

COMUNE CORNEDO ALL'ISARCO

Provincia Autonoma Bolzano - Alto Adige

**VERORDNUNG ÜBER DEN
ÖFFENTLICHEN
TRINKWASSERVER-
SORGUNGSDIENST**

**REGOLAMENTO SUL
SERVIZIO IDROPOTABILE
PUBBLICO**

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 57 vom
28.11.2018

Approvato con deliberazione consiliare n. 57 del
28.11.2018

Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 - Führung	Articolo 3 - Gestione
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
Artikel 5 - Tarife	Articolo 5 - Tariffe
Artikel 5/bis - Berechnung des Tarifs	Articolo 5/bis - Calcolo della tariffa
Artikel 5/ter - Beginn und Ende der Zahlungspflicht	Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento
Artikel 5/quater - Garantie des lebensnotwendigen Minimums	Articolo 5/ quater - Garanzia del minimo vitale
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile
Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità dell'acqua
Artikel 8 - Pflichten der Betreiber	Articolo 8 - Obblighi del gestore
Artikel 9 - Wasserwärter/in	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
Titel 2 - Lieferung	Titolo 2 - Fornitura
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
Artikel 13 - Zählerablesung	Articolo 13 - Lettura dei contatori
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	Articolo 14 - Condizioni di pagamento
Titel 3 - Anschlüsse	Titolo 3 - Allacciamenti
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	Articolo 15 - Costi di allacciamento
Artikel 16 - Antrag	Articolo 16 - Domanda
Artikel 17 - Provisorische Anschlüsse	Articolo 17- Allacciamenti provvisori
Artikel 18 - Anschlussleitung	Articolo 18 - Allacciamento
Artikel 19 - Wasserzähler	Articolo 19 - Contatori dell'acqua
Artikel 20 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 20 - Impianto interno del cliente
Artikel 21 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 21 - Fonti aggiuntive
Titel 4 - Andere Wasserversorgungen	Titolo 4 - Altri rifornimenti dell'acqua
Artikel 22 - Öffentliche Brunnen	Articolo 22 - Fontane pubbliche
Artikel 23 - Feuerlöschhydranten	Articolo 23 - Idranti antincendio
Titel 5 - Kontrollen und Wartung	Titolo 5 - Controlli e manutenzione
Artikel 24 - Kontrolle und Wartung des	Articolo 24 - Controlli e manutenzione da parte

Betreibers	del gestore
Artikel 25 - Verluste	Articolo 25 - Perdite
Artikel 26 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	Articolo 26 - Telecontrollo e telegestione
Artikel 27- Interne Qualitätskontrollen	Articolo 27 - Controlli di qualità interni
Titel 6 - Strafen	Titolo 6 - Sanzioni
Artikel 28 - Verwaltungsstrafen	Articolo 28 - Sanzioni amministrativi
Artikel 29 - Inkrafttreten der Verordnung	Articolo 29 - Entrata in vigore del regolamento
Anhang	Allegato
Dienstleistungsübersicht	Carta dei servizi

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Gegenstand

1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Karneid, außer eines Teiles von Kardaun.
2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.
3. Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenden Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002, die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006 sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017 in geltender Fassung verwiesen.

Artikel 2 - Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:
 - a) Betreiber: die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, die für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen,
 - b) öffentlicher Auftraggeber: die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,
 - c) Kunde: wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,
 - d) Rechtsträgergrenze: der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunden. Er befindet sich unmittelbar vor dem Druckregler, der nach dem Wasserzähler angebracht ist.

Titolo 1- Disposizioni generali

Articolo 1 - Oggetto

1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Cornedo all'Isarco, tranne una parte di Cardano.
2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.
3. Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla L.P. n. 8/2002, al regolamento sul servizio idropotabile ai sensi del D.P.P. n.12/2006. nonché al regolamento d'esecuzione relativo alle tariffe per l'acqua potabile ai sensi dei D.P.P. n. 29/2017, testo vigente.

Articolo 2 - Definizioni

1. Ai fini del presente regolamento si intende per:
 - a) gestore: il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
 - b) stazione appaltante: il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
 - c) cliente: il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;
 - d) punto di consegna: l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Il punto si trova al ridosso del regolatore di pressione, che è posizionata a monte del contatore dell'acqua.

e) Versorgungsgebiet: das von der auftraggebenden Gemeinde oder, bei übergemeindlichen Trinkwasserleitungen, von der Landesabteilung Wasser und Energie auf Vorschlag der betroffenen Gemeinden abgegrenzte Gebiet.

e) zona di approvvigionamento: la zona delimitata dal comune appaltante ovvero, in caso di acquedotti sovra comunali, la zona delimitata dalla Ripartizione provinciale Acque pubbliche ed energia su proposta dei comuni interessati

Artikel 3 - Führung

1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.
2. Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasserversorgungsnetzes umfasst das gesamte Gemeindegebiet von Karneid, außer eines Teilgebietes von Kardaun.

Articolo 3 - Gestione

1. Il comune è competente e responsabile per il servizio idro-potabile pubblico sul proprio territorio comunale.
2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale completo di Cornedo all'Isarco, tranne una parte di Cardano.

Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung

1. Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde an andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind. Die Auswahl der Betreiber erfolgt aufgrund eines geeigneten Wettbewerbsverfahrens.
2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
3. Für die Dauer der Vereinbarung wird dem Betreiber auch die Wasserkonzession übertragen.
4. Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.
5. Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden in der Vereinbarung laut Absatz 1 geregelt.

Articolo 4 - Gestione mediante convenzione

1. Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idro-potabile ad altri gestori, anche per singole parti del comune, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico. La scelta del gestore avviene mediante una procedura adatta ad evidenza pubblica.
2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idro-potabile nel territorio affidatogli.
3. Per la durata della convenzione viene rilasciata al gestore la concessione di derivazione d'acqua.
4. Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.
5. La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria ed straordinaria vengono disciplinate nella convenzione ai sensi del comma 1.

Artikel 5 - Tarife

1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.

2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.

Artikel 5/bis – Berechnung des Tarifs

1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert:

- a) Nutzung Haushalte;
- b) Nutzung Nicht-Haushalte;
- c) gemischte Wassernutzung;

2. Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.

3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:

- a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt 20% der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert;
- b) verbrauchsabhängiger Tarif.

4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung Haushalt“ wendet die Gemeinde den „verbrauchsabhängigen Einheitstarif“ an.

5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der

Articolo 5 - Tariffe

1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal comune per i rispettivi territori.

2. Il comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, n. 8, e succ. modif.

Articolo 5/bis – Calcolo della tariffa

1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie di utilizzo idrico:

- a) uso domestico;
- b) uso non domestico;
- c) uso idrico misto;

2. Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.

3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi:

- a) tariffa fissa annuale: essa copre il 20% dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler;
- b) tariffa basata sul consumo.

4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per “uso domestico”, il comune applica il sistema tariffario “tariffa unica basata sul consumo”.

5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per “uso non domestico”, il

Kategorie „Nutzung Nicht-Haushalte“ geht die Gemeinde wie folgt vor: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 200 m³ pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) wird der „Grundtarif für Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m³ wird der „erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ berechnet, der 130% des „Grundtarifs für Nicht-Haushalte“ ausmacht.

comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m³ per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la “tariffa non domestica base”. Con un volume annuo superiore a 200 m³ viene calcolata la “tariffa non domestica maggiorata”, che ammonta al 130% della “tariffa non domestica base”.

6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für die Nicht-Haushalte liefern, wird unter Anwendung des Tariffsystems „verbrauchsabhängiger Einheitstarif“, dieser Einheitstarif für die ersten 120 m³ pro Wohneinheit angewandt. Für das darüber liegende Volumen wird der Tarif laut vorhergehendem Absatz 5 verwendet.

6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico, si applica in attuazione del sistema tariffario “Tariffa unica basata sul consumo”, quest’ultima per i primi 120 m³ per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa di cui al precedente comma 5.

Artikel 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht

1. Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.

2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat.

Artikel 5/quater – Garantie des lebensnotwendigen Minimums

Artikel 5/ter – Decorrenza e termine dell’obbligo di pagamento

1. L’obbligo di pagamento della tariffa per l’acqua potabile decorre dall’inizio dell’utilizzo e termina l’ultimo giorno dell’utilizzo effettivo.

2. Nel caso in cui la cessazione dell’utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente subentrante abbia pagato la tariffa.

Articolo 5/quater – Garanzia del minimo vitale.

Im Falle von nicht bezahlten Rechnungen für die Nutzungskategorie Haushalt darf die Lieferung des Trinkwassers nicht unterbrochen werden. Für jeden Einwohner sind als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser

1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser

- für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen;
- für den öffentlichen Gebrauch;
- für die Landwirtschaft
- für die öffentliche Löschwasserversorgung.

Er kann das Trinkwasser auch für andere Nutzungen, wie die Bewässerung von Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, von Eishallen, Eislaufplätzen, öffentlichen Schwimmbädern und auch für einzelne, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, sofern die Wasserverfügbarkeit und Speicherkapazität vorhanden ist.

2. Kein Trinkwasser darf geliefert werden für

- Unterstände/Flugdach
- Geräteschuppen
- Holzhütten
- Gartenhäuser
- Bienenstände
- Gartenbewässerung außerhalb der Zubehörfläche des Wohn- und Betriebsgebäudes, ausgenommen die Weinanlagen;
- landwirtschaftliche Garagen, die sich unabhängig von Wohngebäuden außerhalb von Wohnzonen befinden;
- Beschneiungsanlagen, Kühl- oder Wärmegewinnungsanlagen. Anlagen mit geschlossenem Kreislauf sind von dieser Regelung ausgenommen.

Nel caso di fatture per uso domestico non saldate, la fornitura di acqua potabile non può essere interrotta. Per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile

1. Il gestore provvede alla fornitura dell'acqua potabile per

- la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate;
- la fornitura pubblica;
- la fornitura agricola
- la fornitura obbligatoria per l'approvvigionamento antincendio pubblico.

Egli può fornire l'acqua potabile anche per altri utilizzi, quali l'irrigazione di impianti sportivi e spazi verdi pubblici, approvvigionamento di aziende industriali artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste di pattinaggio, per piscine pubbliche, nonché per singole manifestazioni di durata temporale limitata in relazione alla disponibilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.

2. L'acqua potabile non può essere fornita per

- ricoveri/tettoie
- rimesse per attrezzature
- legnaie
- case da giardino
- apiari
- irrigazione per il giardino al di fuori dell'area di pertinenza della casa d'abitazione e dell'edificio aziendale, tranne i vigneti;
- rimesse agricole, che si trovano indipendentemente da abitazioni al di fuori di zone residenziali

- nuovi impianti d'innevamento, di refrigerazione o di produzione di calore. Questa regolamentazione non si applica ad impianti a circuito chiuso.

Abnehmer des Gemeindetrinkwassers dürfen mit dem Trinkwasser keinesfalls ein eigenes Reservoir speisen. Zuwiderhandelnden wird die Wasserversorgung abgesperrt.

Eine „besondere Wasserkonzession“ kann jedes Jahr auf schriftliches Ansuchen hin erneuert oder erteilt werden. Jedoch kann diese von der Gemeinde mit Jahresende ohne Vorwarnung und ohne jegliches Anrecht auf Entschädigung verweigert werden

Unter dem Begriff „besondere Wasserkonzession“ fallen z.B. alle Intensivkulturen, der Gartenbau, Betriebe mit besonders hohem Wasserverbrauch und dgl. Diese Konzessionen können von der Gemeinde aufgrund von Wasserknappheit jederzeit widerrufen werden.

Artikel 7 - Wasserknappheit

1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:

- a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung,
 - b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien,
 - c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln);
 - d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten;
 - e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern,
 - f) Druckablass im Netz,
 - g) alternierende Wasserversorgung,
 - h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen
2. Bei der Errichtung von Neubauten muss der Bauherr einen Wasserspeicher für die Sammlung von Regenwasser errichten, dessen Ausmaß im Verhältnis zur Garten- und Dachfläche steht.

Davon ausgenommen sind jene, welche

Utenti dell' acquedotto con l' acqua dell' acquedotto non possono in alcun modo alimentare un proprio serbatoio. Ai contravventori di tale disposizione verrà interrotta la fornitura dell' acqua.

Una “concessione speciale” può essere rinnovata ogni anno su domanda per iscritto o anche rilasciata. Essa può però venire negata dal Comune alla fine dell' anno senza preavviso e senza alcun diritto a un qualsiasi indennizzo

Sotto il concetto di „concessione speciale“ sono da intendersi per esempio la coltivazione intensiva, il giardinaggio, aziende con consumo d' acqua particolarmente alto ed altre cose del genere. Queste concessioni possono venire revocate dal comune sempre in caso di penuria d' acqua.

Articolo 7 - Scarsità di acqua

1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:

- a) invita il sindaco ad emettere un' ordinanza specifica;
- b) invita al risparmio d' acqua tramite i mass media;
- c) limita i consumi d' acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare l' riempimento di piscine);
- d) limita il consumo nelle attività produttive;
- e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati;
- f) diminuisce la pressione in rete;
- g) predispone la distribuzione d' acqua alternata;
- h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.

2. In caso di fabbricati nuovi il costruttore deve costruire un serbatoio idrico per la raccolta di acque piovane, la cui misura verrà stabilita in proporzione all'area del giardino e del tetto del fabbricato.

Sono esclusi da questa prescrizione tutti

einen privaten Anschluss für Trinkwasser oder Privatwasser für Gärten und Gartenanlagen haben. Die Voraussetzungen dafür müssen vom Interessenten erklärt werden. Der Wasserwart kann entsprechende Kontrollen durchführen

quelli che hanno un'allacciamento privato di acqua potabile o che hanno acqua privata per orti e giardini. Il presupposto è da dichiarare dall'interessato stesso. Il responsabile dell'acquedotto comunale ha la possibilità di fare i relativi controlli;

Artikel 8 - Pflichten des Betreibers

1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.

2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.

3. Er erstellt eine eigene Wasserleitungsordnung, die vom Bürgermeister zu genehmigen ist.

4. Er erstellt folgende Pläne:

- das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen;
- den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes. Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet:
 - Betriebsunterbrechung
 - Betriebsstörung
 - Naturkatastrophen
 - Umweltereignisse
 - Anschläge

5. Er führt das Betriebsheft, nimmt die monatlichen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.

6. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserver-

Articolo 8 - Obblighi del gestore

1. Il gestore è responsabile del servizio idro-potabile nel territorio affidatogli.

2. Egli deve garantire le esigenze del presente regolamento sul territorio di sua competenza.

3. Egli redige un proprio regolamento di acquedotto, approvato dal sindaco.

4. Egli predispone i seguenti piani:

- il piano di risparmio dell'acqua provvedendo idonee misure e campagne informative;
- il piano d'emergenza comprensivo del piano d'allarme e del piano d'intervento per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente. Il piano d'emergenza è redatto inoltre per i seguenti casi:
 - interruzione del servizio
 - disturbo del servizio
 - calamità naturale
 - eventi ambientale
 - attentati

5. Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni mensili al fine di redigere la relazione annuale.

6. Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all'ambiente a seguito dell'approv-

sorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.

7. Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachgemäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträgergrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über. Dies gilt auch für eventuelle Schäden an Dritte, welche durch die Wasserleitung in Folge von Rohrbrüchen bzw. Wasserausfall oder aus anderen, wie auch immer gearteten Gründen entstehen können.

8. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Auf Anfrage informiert er den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.

9. Der Betreiber garantiert einen Bereitschaftsdienst rund um die Uhr.

vigionamento.

7. Il gestore é responsabile della fornitura dell'acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli inter-rompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore è responsabile dell' impianto fino al punto di consegna; oltre il punto rimane responsabile il cliente.

Questo riguarda anche eventuali danni causati a terzi in seguito per rottura alla tubazione, rispettivamente la sospensione dell'acqua o a causa di altri motivi di qualunque natura;

8. Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. A richiesta egli informa il cliente sull' approvvigionamento dell'acqua, indicando i valori fisici e chimici gli fornisce le informazione concernenti la fornitura nonché la provenienza dell'acqua.

9. Il gestore garantisce un servizio di pronto intervento 24 ore su 24.

Artikel 9 - Wasserwärter/in

1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter/innen für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.

Articolo 9 - Tecnico idropotabile

1. Il gestore incarica tecnici idro-potabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.

2. Die Wasserwärter/innen müssen einen Kurs von mindestens 30 Unterrichtsstunden belegen, der von der Landesumweltagentur, eventuell auch in Zusammenarbeit mit anderen Rechtsträgern veranstaltet wird. Zudem wird ihr Fachwissen durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.

3. Sie überwachen und reinigen die Leitungen und Speicher, überwachen den Wasserverbrauch bei den Speichern und führen die Reparaturen durch. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch und informieren den Betreiber über allenfalls notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung der Wasserversorgung.

2. I tecnici idro-potabili devono frequentare corsi di una durata di almeno 30 ore di insegnamento, organizzato dalla Agenzia provinciale dell'ambiente, eventualmente in collaborazione con altri soggetti. Inoltre si informano regolarmente tramite corsi di aggiornamenti sul attuale stato della tecnica.

3. I tecnici idro-potabili devono controllare e pulire le condotte e i serbatoi, monitorare il consumo dell'acqua dei serbatoi ed eseguire riparazioni. Inoltre effettuano i controlli e la lettura dei contatori dell'acqua ed informano il gestore sulla necessità di misure da adottare a garanzia dell'approvvigionamento.

Titel 2 - Lieferung

Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht

1. Die Dienstleistungsübersicht laut Anhang regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden.

Artikel 11 - Lieferbedingungen

1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.

2. Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.

3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der

Titolo 2 - Fornitura

Articolo 10 - Carta dei servizi

1. La carta dei servizi di cui all'allegato disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idro potabile verso i clienti.

Articolo 11 - Condizioni di fornitura

1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.

2. Il cliente non può rivendere l'acqua né effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso antincendio a scopo d'esercitazione o di emergenza.

3. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, né all'atto della richiesta, né durante l'approvvigionamento.

Rechtsträgergrenze vorhanden sind.

4. Der vorzuhaltende Druck an der Rechtsträgergrenze liegt in der Regel zwischen 3 und 16 bar;

5. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.

6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.

7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 24 Stunden wird der Betreiber nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.

4. La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 3 e 16 bar;

5. L'approvvigionamento idrico è erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.

6. Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi imprevisti e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia ai clienti sia da terzi connessi all'interruzione.

7. In modo adeguato viene comunicato al cliente a data, ora e durata dell'interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 24 ore il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.

Artikel 12 - Liefervertrag

1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (oder gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde vom zuständigen Beamten unterschrieben.

2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.

3. Die Kündigung des Vertrages durch

Articolo 12 - Contratto di fornitura

1. La fornitura di acqua potabile è subordinata alla stipulazione di un contratto. Il contratto è redatto nella forma di scrittura privata e sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) oppure per la parte del comune dal dipendente addetto.

2. Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.

3. La disdetta del contratto da parte del

den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.

4. Solange der neue Lieferungsvertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.

Im Todesfall sind die Rechtsnachfolger verpflichtet den Lieferungsvertrag abzuschließen.

5. Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde die Pflicht den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen, aber für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ sind für jeden Einwohner als lebensnotwendiges Minimum mindestens 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

Sollte dieser nicht abgeschlossen werden, gilt die Bezahlung der 1. Wasserrechnung als stillschweigende Einwilligung in die Vertragsbedingungen des Wasserlieferungsvertrages.

Artikel 13 - Zählerablesung

1. Die Zählerablesung erfolgt mittels direkter Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.

2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.

cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.

4. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.

In caso di morte il successore è obbligato a firmare il contratto di fornitura di acqua potabile.

5. Per le forniture già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta, ma per la categoria di utilizzo “uso domestico” per ogni persona residente devono essere garantiti come minimo vitale almeno 50 litri al giorno di acqua potabile.

Se fosse il caso che il contratto non viene stipulato, il pagamento della prima fattura vale come tacito accordo delle condizioni del contratto di fornitura acqua.

Articolo 13 - Lettura dei contatori

1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura diretta o tele lettura.

2. Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.

3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.

4. Die Zähler sind solange als funktionstüchtig zu betrachten, bis von Seiten der Gemeinde das Gegenteil festgestellt wird. Der Abnehmer hat das Recht, gegen Bezahlung einer festgesetzten Gebühr den Zähler überprüfen zu lassen. Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem vorgegebenen Toleranzwert von + oder - 5% liegt, so wird eine entsprechende Verrechnung vorgenommen, wobei der Durchschnitt der drei vorhergehenden Ablesungen herangezogen wird. Sollte das nicht möglich sein, so wird die Menge laut geltender Landesbestimmung angewandt. Der Wasserzähler wird dann repariert und ausgetauscht. Die vorgestreckte Gebühr wird dann rückerstattet.

Artikel 14 - Zahlungsbedingungen

1. Die Verrechnung des Wassers erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen, auch im Falle von Beanstandungen.

2. Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb 30 Tagen ab Fälligkeit zugestellt. Erfolgt noch keine Zahlung, so wird eine zweite Zahlungsaufforderung ausgestellt, auf welcher die Postspesen sowie die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß angewendet werden.

3. Nach zweimaliger Mahnung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen ab Mitteilung eingestellt. Die Drosselung der Durchflussmenge erfolgt gemäß Art. 5/quater.

3. In occasione delle lettura annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.

4. I contatori sono da considerare come funzionanti, fino a che da parte del Comune non viene accertato il contrario. L'utente ha il diritto di fare verificare il contatore dietro la corresponsione di un compenso fisso. Se viene accertato un errore nel contatore, che è sopra il limite di + 0 - 5% di tolleranza permessa, viene fatto un corrispondente computo, prendendo come base di calcolo la media delle tre precedenti letture. Se tale modo non è possibile, si applica la quantità secondo le disposizioni provinciali. Il contatore viene poi riparato o sostituito. Il compenso anticipato viene poi restituito.

Articolo 14 - Condizioni di pagamento

1. La fatturazione dell'acqua fornita avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse anche in caso di contestazione.

2. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è notificato entro 30 giorni dalla scadenza. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene trasmesso un secondo sollecito ed applicato le pesse postali nonché gli interessi nella misura di legge.

3. Dopo due solleciti la fornitura dell'acqua viene interrotta entro 10 giorni dalla comunicazione. La quantità d'acqua viene ridotta in quanto stabilito dall'art. 5/quater.

4. Der Betroffene muss um Wiederinbetriebnahme der Wasserzufuhr ansuchen und die anfallenden Spesen je nach Zeitaufwand zum aktuellen Stundenlohn des Wasserwartes entrichten.

4. L'interessato deve richiedere il riattivare dell'acqua e deve pagare le spese relative al tempo impegnato all'attuale compenso orario dell'incaricato comunale per l'acqua.

Titel 3 - Anschlüsse

Artikel 15 - Kosten für den Anschluss

1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.

2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.

3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der primären Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

Artikel 16 - Antrag

1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:

- Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönlichen Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des gesetzlichen Vertreters;
- Lage des Gebäudes;
- Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:500 oder 1:100;

Titolo 3 - Allacciamento

Articolo 15 - Costi per l'allacciamento

1. La possibilità di allacciarsi alla rete idropotabile pubblico è compensato con il contributo di urbanizzazione primaria.

2. Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idropotabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio idropotabile.

3. Al gestore, proprietario dell'impianto, spetta la parte del contributo di urbanizzazione primaria relativo al servizio idro-potabile riscosso dal comune.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente.

Articolo 16 - Domanda

1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:

- domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell'immobile o del legale rappresentante;
- ubicazione del fabbricato;
- planimetria dell'allacciamento richiesto (1:500 oppure 1:100);
- misura desiderata dell'allacciamento;

- gewünschte Größe des Anschlusses;
Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen.

2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.

In caso in cui una persona è proprietaria di diversi fabbricati, per ognuno di questi dev'essere presentata una domanda separata.

2. Il gestore decide sulle richieste i nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.

Artikel 17 - Provisorische Anschlüsse

1. Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen.

2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist ein Wasserzähler anzubringen.

3. Es wird die bezogene Wassermenge verrechnet.

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

Bei Ansuchen um provisorische Anschlüsse (Bauanschlüsse) behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen. Provisorische Anschlüsse werden an Bedingungen geknüpft, welche die Verwaltung vorher festlegt. Solche Anschlüsse werden auf max. 24 Monate begrenzt, können aber bei Bedarf verlängert werden. Bei Baustellen, bei welchen ausführende Firmen den provisorischen Anschluß beantragen, ist eine Kautions von 500,00 Euro zu hinterlegen.

Articolo 17 - Allacciamenti provvisori

1. La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentata congiuntamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento.

2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato e deve essere installato un contatore dell'acqua.

3. La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.

Per le domande di prese d'acqua provvisorie (prese d'acqua per lavori edili) l'amministrazione comunale si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità della stessa. Allacciamenti d'acqua provvisorie verranno subordinate a condizioni, stabilite in precedenza dall'amministrazione. Questi allacciamenti hanno durata massima di 24 mesi salvo proroghe in caso di necessità. Per allacciamenti provvisori richiesti da parte delle ditte operanti presso cantieri è da versare una cauzione pari a 500,00 Euro.

Artikel 18 - Anschlussleitung

1. Die allfälligen Durchfahrtsgenehmigungen sowie die gesamten Kosten für den Bau der Zuleitung vom Hauptstrang bis zum anzuschließenden Gebäude bzw. zum Hausgarten gehen zu ausschließlichen Lasten des Antragstellers. Diese Arbeiten werden vom Abnehmer durchgeführt und von der Gemeinde beaufsichtigt, wobei nur von dieser zugelassene Materialien verwendet werden dürfen. Die Gemeinde behält sich vor, die Einbaustellen der Wasserzähler zu bestimmen, um eine einwandfreie Funktion und einen leichten Zugang zum Zähler zu sichern.

2. Die Gemeinde macht die ordentliche Instandhaltung der Hauszuleitungen in Eigenregie. Dafür muss den von ihr beauftragten Personen zwecks Kontrolle bzw. Instandhaltung der Leitung jederzeit der Zugang zu den Anlagen gewährleistet werden. Unter ordentlicher Instandhaltung versteht man die Kontrolle und allfällige Reparatur der Leitungen und Armaturen, bedingt durch Korrosion oder mechanische Beschädigung. Die Arbeiten umfassen die Grabungsarbeiten und die Reparatur bzw. den Austausch der defekten Anlagenteile. Eventuell erforderliche Spezialarbeiten auf Privatgrund (Entfernung und Wiedereinbringung von Bodenbelägen aller Art, Grabungsarbeiten unter Fundamenten, Entfernen von Begrenzungen usw.) sind vom Abnehmer auf eigene Kosten durchzuführen.

Schadensfälle, welche durch äußere Einwirkungen von Mensch und Maschinen verursacht werden, müssen vom Verursacher auf eigene Kosten behoben werden. Bei Schäden, welche nachweisbar durch unsachgemäße Verlegung der Leitung aufgetreten sind, werden die Reparaturkosten dem Abnehmer verrechnet.

Die Gemeinde besorgt die Instandhaltung bis zum Wasserzähler,

Articolo 18 - Condotta di allacciamento

1. Le necessarie autorizzazioni di passaggio e di costi interi per la costruzione dalla tubatura della condotta d'acqua principale fino all'edificio da allacciare precisamente fino al giardino sono a totale carico del richiedente. Questi lavori dovranno essere eseguiti dall'utente e verranno controllati dal Comune, facendo presente, che per i lavori dovrà essere usato materiale autorizzato dal Comune. Il Comune si riserva di determinare i posti, dove installare i contatori d'acqua, per garantire un funzionamento ineccepibile degli stessi ed un facile accesso agli stessi.

2. Il Comune fa la manutenzione ordinaria delle condotte allaccianti le case in economia diretta. Perciò dev'essere garantito alle persone incaricate dal Comune per il controllo precisamente la manutenzione della condotta in ogni momento l'accesso agli impianti. Per manutenzione ordinaria si intende il controllo e l'eventuale riparazione delle condotte ed armature, da danni causati dalla corrosione e da guasti meccanici. I lavori comprendono i lavori di scavo e la riparazione precisamente la sostituzione di parti dell'impianto difettosi. Lavori specializzati eventualmente necessari su terreno privato (allontanamento e riporto di coperture di ogni genere, lavori di scavo sotto le fondamenta, allontanamento di piante ecc.) sono da eseguirsi dall'utente a proprie spese.

I guasti, causati per il tramite di influssi esterni dall'uomo e dalle macchine, devono essere riparati a proprie spese da colui, che li ha causati. In caso di danni, formati provatamente a causa dello spostamento delle condotte non conforme a regola d'arte, i costi di riparazione vengono messi in conto all'utente.

Il Comune fa la manutenzione fino al contatore sempre che lo stesso sia posto in un pozzetto fuori dall'edificio.

sofern dieser in einem Schacht außerhalb des Gebäudes untergebracht ist. Befindet sich der Zähler innerhalb des Gebäudes, hört die Zuständigkeit der Gemeinde bei der Außenmauer auf. Sollte der Abnehmer nach Fertigstellung der Hauszuleitung allfällige Bauwerke (Gebäude, Stützmauern und dergl.) über der Leitungstrasse errichten, ist er zum Versetzen der Leitung verpflichtet. Eventuell erforderliche Reparaturen unter bereits bestehenden, nach dem Bau der Leitung errichteten Bauwerken, müssen vom Abnehmer auf eigene Kosten durchgeführt werden.

Sollte die Instandhaltung der Leitung aufgrund des schlechten Zustandes nicht mehr sinnvoll oder möglich sein, verordnet die Gemeinde nach Anhören des Wasserwartes den Austausch derselben. Der Austausch muß vom Abnehmer durchgeführt werden und zwar gemäß den Bestimmungen des Art. 12 der geltenden Wasserordnung.

Se il contatore si trova all'interno dell'edificio, la competenza del Comune si ferma alle mura esterne dell' edificio.

Se l'utente dopo l'ultimazione dei lavori per l'allacciamento alla casa dovesse fare opere di qualsiasi tipo (edifici, muri di sostegno ed altro ancora), sopra il tracciato della condotta, è obbligato allo spostamento della condotta. Eventuali riparazioni necessarie a edifici sottostanti già esistenti, dopo la condotta, devono essere eseguiti dall' utente a proprie spese.

Se la manutenzione della condotta a causa del cattivo stato della stessa non dovesse essere più opportuno, il Comune, sentito l' addetto all' acquedotto, ordina la sostituzione della condotta. La sostituzione dev'essere eseguita dall'utente e precisamente secondo le norme contenute nell'art. 12 del vigente regolamento dell'acquedotto.

Artikel 19 - Wasserzähler

1. Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem Wasser-zähler ermittelt. Der Zähler wird vom Betreiber plombiert. Er bleibt Eigentum des Betreibers und ist bei Bedarf bzw. Aufforderung durch den Betreiber auszuwechseln. Für die Unversehrtheit der Plombe haftet der Kunde, wenn es sich um einen internen Wasserzähler handelt.

2. Der Zähler sowie der Absperrschieber und der Druckregler werden vom Betreiber geliefert und eingebaut. Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden.

Der Einbau des Zählers kann entweder durch den Betreiber selbst oder durch einen vom Kunden beauftragten Installateur erfolgen. Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden

Articolo 19 - Contatori dell'acqua

1. Il consumo dell'acqua viene misurato da apposito contatore, che viene sigillato a cura del gestore. Il contatore rimane di proprietà del gestore e dev'essere cambiato all'occorrenza rispettivamente a richiesta del gestore. Il cliente è responsabile dell'integrità del sigillo se si tratta di un contatore interno.

2. Il contatore, la saracinesca ed il regolatore di pressione sono forniti dal gestore e devono rispettare la normativa vigente. L'installazione del contatore viene eseguita dal gestore. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.

L'installazione del contatore viene eseguita dal gestore o da un installatore incaricato dal cliente. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.

3. Der Kunde ist, sofern der Zähler nicht in einem Schacht montiert werden kann, verpflichtet einen geeigneten Platz zur Unterbringung des Zählers unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Der Zähler wird an einer leicht zugänglichen, geschützten und frostsicheren Stelle, vorzugsweise im Stiegenhaus oder Heizraum angebracht, sodass die Ablesung jederzeit ohne Schwierigkeiten vorgenommen werden kann.

4 Der Kunde ist für jeden Schaden an den Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und am Zähler verantwortlich und verpflichtet, jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren.

3. Nel caso che il contatore non può essere installato in un pozzetto, il cliente deve mettere a disposizione gratuitamente un posto adatto per l'installazione del contatore. Il contatore viene installato in un posto facilmente accessibile in posizione protetto dal gelo, preferibilmente nel giro scale o nel vano caldaia, affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà.

Il cliente è responsabile di ogni danno arrecato alla diramazione, a saracinesche, a valvole ed al contatore ed è obbligato a segnalare immediatamente i guasti; è fatto divieto di manomettere le attrezzature di misura e controllo.

Artikel 20 - Interne Anlagen des Kunden

1. Der Kunde kann an seiner Zuleitung einen Filter installieren. Der Druckregler muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet.

2. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitäts-erklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.

3. Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen.

4. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen.

Articolo 20 - Impianto interno del cliente

1. Il cliente può installare sul suo allacciamento un filtro. Il regolatore di pressione deve essere dimensionato in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile dagli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente.

2. L'impianto interno é eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella responsabilità del cliente. Chi installa l'impianto deve dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente.

3. Il cliente é responsabile della manutenzione ordinaria dell'impianto idropotabile di sua competenza.

4. L'impianto deve essere compatibile con la qualità dell'acqua.

Artikel 21 - Zusätzliche Wasserversorgung

1. Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit diesem in Verbindung gebracht werden. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.

2. Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung einen Wasserzähler installieren.

3. Sofern kein Wasserzähler vorhanden ist, wird die Wassermenge gemäß Bestimmungen der Autonomen Provinz Bozen festgelegt.

Articolo 21 - Fonti aggiuntive

1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto con l'acqua potabile. Ogni approvvigionamento d'acqua deve essere comunicato al gestore.

2. Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore.

3. In quanto non esiste un contatore d'acqua la quantità viene calcolata ai sensi delle disposizioni della Provincia Autonoma di Bolzano.

Titel 4 - Andere Wasserversorgungen

Artikel 22 - Öffentliche Brunnen

1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.

2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen abzuleiten.

Titolo 4 - Altri rifornimenti di acqua

Articolo 22 - Fontane pubbliche

1. Il gestore realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.

2. È vietato, il prelievo dell'acqua da fontane pubbliche con tubi flessibili.

Artikel 23 - Feuerlöschhydranten

1. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.

Articolo 23 - Idranti antincendio

1. Il gestore è responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.

2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu genehmigen und wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.

3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.

2. Il prelievo dell'acqua per la protezione civile è gratuito. La quantità d'acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzato dal gestore e viene rilevata tramite un contatore e fatturata.

3. Idranti alloggiati all'interno di edifici o comunque pertinenti all'edificio vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.

Titel 5 - Kontrollen und Wartung

Artikel 24 - Kontrolle und Wartung des Betreibers

1. Bei allen relevanten Bauwerken wie Quellen, Schächte und Speicher sind geodätische Messpunkte zu installieren um entsprechende Höhenangaben und Lokalisationspunkte zu ermitteln. Die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers in Grad Celsius, die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens und eventuell der pH-Wert sind regelmäßig zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung und Desinfektion ist regelmäßig durchzuführen.

2. Die Schutzzonen sind regelmäßig zu begehen und auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen. Es sind alle Anomalien festzuhalten wie Bau- oder Weidetätigkeit, fremde Einleitungen, Ablagerungen verschiedenster Art und Schädlingsbekämpfung. Weiters ist die Umzäunung auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist bei Bedarf durchzuführen.

Titolo 5 - Controlli e manutenzione

Articolo 24 - Controlli e manutenzione da parte del gestore

1. Su tutte le opere maggiori, come sorgenti, pozzetti e serbatoi, devono essere installati punti geodetici di misura, in modo tale da reperire le quote ed i punti di localizzazione. Vanno misurate regolarmente le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua in gradi centigradi, la conducibilità in microsiemens ed eventualmente il valore pH. Va anche verificato regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado d'impermeabilità. Pulizia e disinfezione devono essere eseguite regolarmente.

2. Le zone di rispetto devono venir controllate regolarmente, verificandone l'integrità. Tutte le anomalie, come attività edilizie e di pascolo, introduzioni estranee, depositi di vario genere ed opere di disinfestazione devono essere rilevate. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Il taglio della vegetazione va effettuato a secondo la necessità.

3. Die Speicher sind mindestens regelmäßig mit geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch und chemisch zu reinigen. Die Messwerte wie Einfluss, Abfluss, Wasserstand, Temperatur des Wassers, elektrische Leitfähigkeit und eventuell der pHWert sind laufend zu ermitteln und protokollarisch festzuhalten. Weiters sind die Bauwerke auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit, Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, Oberflächenwasser und Sonstigem zu prüfen. Schließlich sind die hydraulischen Einbauten auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.

4. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.

5. Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze jährlich auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis im Jahresbericht anzugeben.

Artikel 25 - Verluste

1. Alle Einrichtungen des Versorgungssystems sind laufend vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen. Dies gilt nicht nur für Quelfassungen, Sammelerschächte, Speicher, Tiefbrunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme. Dafür ist das gesamte Netz laufend einer Nachtmessung zwischen 2:00 – 4:00 Uhr zu unterziehen, damit die Verlustmenge festgestellt werden kann.

2. Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen.

Artikel 26 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen

1. Jeder Betreiber muss sich mit einem Fernüberwachungs- und Fernwirksystem ausrüsten.

2. Die Daten werden an den Meldekopf des Wasserwerks übermittelt. Die

3. I serbatoi devono essere puliti meccanicamente e chimicamente regolarmente utilizzando idonei materiali di pulizia. Costantemente vanno controllati e verbalizzati i valori di misura, come entrata, uscita, livello dell'acqua, temperatura dell'acqua ed atmosferica, conducibilità elettrica, eventualmente il valore pH. Va verificato lo stato, la presenza di crepe, aperture, residui, il grado d'impermeabilità, ingressi, ventilazione, coperture, recinzione, vegetazione, acqua superficiale ed altro delle opere. Va infine controllato lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.

4. Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.

5. I gestori devono controllare le reti una volta all'anno verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato nella relazione annuale.

Articolo 25 - Perdite

1. La tenuta di tutti i dispositivi del sistema d'approvvigionamento va controllata da parte del gestore costantemente. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte. A tal fine tutta la rete deve essere sottoposta costantemente ad una misurazione notturna dalle ore 2:00 alle 4:00 in modo da poter verificare l'entità della perdita.

2. I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.

Articolo 26 - Telecontrollo e telegestione

1. Ogni gestore deve dotarsi di un sistema di telecontrollo e telegestione.

2. I dati vengono trasmessi alla centrale dell'acquedotto. Gli impianti di

Fernüberwachungs- und Fernwirkanlagen:

- a) erfassen den Ist-Wert durch Messen und Zählen;
- b) vergleichen den Ist- und Sollwert durch Melden und Überwachen;
- c) stellen den Soll-Wert durch Steuern und Regeln her.

3. Der Betreiber muss dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln:

- a) die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m³;
- b) die Angabe des Verkaufspreises pro m³;
- c) die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür angebrachten Zähler gemessene Wassermenge in m³.

Artikel 27 - Interne Qualitätskontrollen

Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 durch und bedient sich dabei beauftragter Labors.

Titel 6 - Strafen

Artikel 28 - Verwaltungsstrafen

1. Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57, Absatz 2 des Landesgesetz vom 18.Juni 2002, Nr. 8 folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung:

- a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen

telecontrollo e telegestione:

- a) rilevano i dati attuali tramite misurazione e conteggio;
- b) confrontano i dati attuali con quelli previsti tramite segnalazione e sorveglianza;
- c) definiscono lo stato previsto tramite pilotaggio e regolazione.

3) Il gestore è obbligato a trasmettere annualmente all'Ufficio provinciale Gestione risorse i seguenti dati di esercizio:

- a) la quantità d' acqua in m³, consumata nel corso di un anno;
- b) il prezzo di vendita per ogni m³;
- c) le quantità d' acqua in m³ prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi contatori.

Articolo 27 - Controlli di qualità interni

Il gestore è tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera della giunta provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si avvale di laboratori incaricati.

Titolo 6 - Sanzioni

Articolo 28 - Sanzioni amministrative

1. Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicati ai sensi dell'articolo 57, comma 2 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 le seguenti sanzioni amministrative:

- a) in caso di allacciamento non autorizzato di una condotta privata alla condotta principale o in caso di allacciamento di condotta privata alla tubazione fra condotta principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua dalle fontane

oder bei nicht genehmigter Benützung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- oder andere Zwecke: **516,00 €**
Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen.

b) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den Kunden: **200,00 €**

c) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume: **200,00 €**

d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung: **100,00 €**

e) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, bei Beschädigung von Plomben sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen, sowie bei unerlaubtem Absperren der Hauptleitung: **250,00 €**

Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen.

f) im Falle von Vernachlässigung der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Anschlussleitungen durch den Kunden: **52,00 €**

g) Wenn Eigenwasser oder Regenwasser in die Gemeindetrinkwasserleitung eingeführt wird: **100,00 €**

2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.

3. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechenden Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt.

pubbliche o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a scopo di irrigazione o altro: **516,00 €**

Oltre alla sanzione amministrativa è da pagare l'acqua consumata.

b) in caso di rivendita abusiva dell'acqua potabile da parte del cliente: **200,00 €**

c) in caso di utilizzo dell'acqua per scopi o periodi non autorizzati: **200,00 €**

d) per approvvigionamento d'acqua non comunicato: **100,00 €**

e) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell'impianto. compresi i coperchi in ghisa, le sigillature nonché in caso di attrezzature di misura e controllo manomesse nonché in caso di ... non autorizzato: **250,00 €**

Oltre alla sanzione sono da rimborsare le spese di riparazione.

f) in caso di manutenzione ordinaria e straordinaria trascurata delle condutture da parte del cliente: **52,00 €**

g) se acqua privata o Acqua piovana viene inserita nella rete di distribuzione dell'acqua potabile comunale: **100,00 €**

2. Le sanzioni amministrative vengono applicate dal comune anche su violazioni comunicate dal gestore.

3. Ogni prelievo d'acqua senza contatore ovvero senza autorizzazione del gestore è vietato e viene denunciato ai sensi della legge.

**Artikel 29 - Inkrafttreten der
Verordnung**

1. Diese Verordnung tritt mit der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.

**Articolo 29 - entrata in vigore del
regolamento**

1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.